

RAS SHAMRA – OUGARIT XXVII

SCRIBES D’OUGARIT ET PALÉOGRAPHIE
AKKADIENNE

LES TEXTES JURIDIQUES SIGNÉS

Françoise Ernst-Pradal



PEETERS

LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT

2019

Françoise ERNST-PRADAL, 2019, *Scribes d'Ougarit et paléographie akkadienne. Les textes juridiques signés, Ras Shamra – Ougarit XXVII*, Éditions Peeters, Leuven.

ABSTRACT OF THE BOOK

This work is the publication, with some corrections, updating and minor adjustments, of the first doctoral thesis on the subject of the palaeography of the Akkadian of the scribes of Ugarit. Completed in the framework of the Syro-French archaeological mission of Ras Shamra-Ougarit, it was defended in December 2008 before an international jury for a joint doctorate from the Université Paris IV–Sorbonne and the Institut Catholique de Paris. Its principal aim was the implementation of a method that attempted to answer the problem concerning scribal hands in ideo-syllabic cuneiform texts. As the application of this method to other texts from Ugarit had generated new research and publications by its author, it was necessary to devote a whole book to what was their source. This book is divided into four quite distinct chapters.

The first chapter summarises the history of research in this field and shows, with the help of illustrations, the development of the views of Assyriologists on this script. For some time their priority had been to decipher, transliterate, transcribe and translate the texts. The standardisation of signs simplified the task but concealed the palaeographic features peculiar to each scribe. Then, the Assyriologists started to reproduce more faithfully what was on the tablet, which led to research on the question of the identification of scribal hands. Often evoked in the second half of the 20th century, very rarely studied, sometimes even denied, this specific aspect, thanks to the new technologies of computing and digital photography, could then be attempted. The studies by J.L. Ellison on the alphabetic tablets of Ugarit, the first to apply such technologies to these texts, have made it possible to look right inside a sign, to capture all the features exactly as they appeared on these tablets and explain their layout from the movements that the clay had undergone. They are set out in his unpublished doctoral thesis defended in Harvard in 2002. The section concerning the criteria to be adopted for a palaeographic study of cuneiform is summarised and discussed in the first chapter of the present book. Knowing that only 4% of the texts discovered in Ugarit are signed and that essentially they are texts in ideo-syllabic cuneiform, a palaeographic study of them focussing on the problem of the hands of the scribes was required. The complete corpus of legal texts was particularly well suited because it contains over 300 documents, almost a third of which bear the name of the scribe who wrote them.

The second chapter presents a list of all the scribes of Ugarit whose names have reached us, *i.e.* about fifty-one names. This list is then described in detail. Each name is given a serial number. It is accompanied by a brief commentary for the scribes whose script is not the object of this study but summarising what is known about them. For the twenty-seven scribes who signed the published legal texts, their corpus is described in detail. Before the description of each text a digital photograph in colour of the obverse and reverse of each of their tablets is provided. They are systematically given a reference linked to the serial number of the scribe. The find spot, *editio princeps*, nature and topic of the text, name of the king (when it appears) as well as the names of the people concerned are specified. The formulae of introduction and authentication, with all the names of the witnesses, are transliterated and translated. Thus the commentary revolves around various problems to which palaeographic analysis could provide answers or at least some partial answers. The problems of dating are the subject of constant debate. As the names of the scribes that

occur most often on legal texts dated by the name of the king under whom the act was passed, identifying their script on undated texts was all the more desirable since the tablets of Ugarit that were written down between the reigns of Niqmadu II and Ammurapi, *i.e.* from 1370 to 1185 BCE.

The third chapter is the most substantial in the book. It is divided into two sections. The first applies the method implemented to attempt to distinguish pertinent criteria that enable the different scribal hands to be identified. A set of 455 different tablets, including all the legal texts, kept in the national museums of Damascus and Aleppo as well as in the Louvre museum, has been photographed digitally for this purpose. All the signs on each tablet have been identified from digital images and divided into 298 sets, each corresponding to the generic name of the sign. These sets have been further subdivided in respect of the reading of a sign, giving a total of 1297 sets. In each series the signs have been sorted, classified and sorted again several times in respect of any variants visible to the eye. These variants, sorted and classified a final time, then grouped by the name of a sign, have made it possible to establish for each of the 298 sets, categories that, once codified, would make it possible to draw up a catalogue of the signs in the form of a table and then comment on it.

The second part of the third chapter is a catalogue of the signs in the signed legal texts and of one anonymous text, to which are added comments by the author. It comprises 197 sets of signs that have been identified in these texts. For each of these sets there is a table. The different categories that their variants have generated are first presented in a table, a summary form of these variants, above which are the photographs. These photographs from the general catalogue mentioned in the previous paragraph come from different corpora of signed legal texts and from a single anonymous text. In respect of each of these images the name of the scribe is specified and the numbers of their tablets on which this type of variant occurs are given. Each chart is followed by a four part commentary. The first is on the frequency and the description of the sign in general. The second provides the various categories of variants that have been identified among the whole set of 455 texts studied and specifies their coding. The third evaluates the level of relevance of these categories per tablet, also in the same set of 455 different texts. The final part reports the comments peculiar to the signed legal texts and allows the relevance of the categories to be refined by testing them not simply on one tablet but on the whole corpus by the same scribe. The results of this study throw new light on the identification the scribal hands by establishing a hierarchy for the pertinence not only of the variants of the same sign but also clearly variants of certain specific signs.

Relying on the elements highlighted in the charts of the catalogue, the fourth chapter presents for each scribe the characteristics of his script, in this way highlighting the real nature of scribal hands. It shows that these are defined by a combination, specific to each, of the choice of signs and their variants, the criteria being random, permanent or missing. Suitable answers could then be proposed for the various problems arising from the description of the scribes given in the second chapter. The method of using categories has also made it possible, by rationalising what the signs themselves contain, to identify the writers of anonymous tablets, to discard from particular corpora some texts with uncertain signatures that had been wrongly ascribed to them and to confirm identifications that up to now have remained hypothetical. It has provided unpublished information for the date and origin of some texts, in this way opening up new perspectives for research in terms of both history and epigraphy.

Françoise ERNST-PRADAL, 2019, *Scribes d'Ougarit et paléographie akkadienne. Les textes juridiques signés*, Ras Shamra – Ougarit XXVII, Éditions Peeters, Leuven.

فرانسواز إرنست-برادال، 2019، الكتبة في أوغاريت والباليوغرافية الأكادية. النصوص القانونية الموقعة، رأس شمرا - أوغاريت في القرن السابع والعشرين، دار بيترز للنشر، لوفين.

ملخص الكتاب

يمثل هذا الكتاب، مع بعض التصحيحات والتحديثات والتعديلات، أطروحة الدكتوراه الأولى التي خصصت لدراسة لكتابات (الباليوغرافية) الأكادية القديمة لدى الكتبة في أوغاريت. والتي تم إعدادها في إطار البعثة الأثرية السورية-الفرنسية في رأس شمرا-أوغاريت، وقدمت بنجاح في كانون الأول 2008 أمام لجنة دفاع دولية للحصول على درجة دكتوراه مشتركة بين جامعة باريس الرابعة - السوربون والمعهد الكاثوليكي في باريس. وكان هدفها الرئيس هو تأسيس طريقة تحاول الإجابة عن مسألة دور الكتبة في النصوص المسمارية. إن تطبيق الأسلوب على نصوص أخرى من أوغاريت التي أنتجت في وقت لاحق البحوث والمنشورات الجديدة من قبل المؤلف، فأصبح من المفيد تخصيص كتاب عن المصدر الذي كان خلف هذه الأبحاث، والذي ينقسم إلى أربعة فصول متميزة بشكل واضح .

يلخص الفصل الأول تاريخ البحث في هذا المجال ويبين، بالاعتماد على الاشكال التوضيحية، تطور نظرة المختصين بالعصر الآشوري لهذه الكتابة. ولطالما كانت أولويتهم هي فك النصوص ونسخها ونقلها بحروف لغة أخرى وترجمتها. ولقد ساعد توحيد العلامات على تسهيل هذه العمليات، لكنه حجب خصوصيات الكتابات القديمة الخاصة بكل كاتب. وبعد ذلك، وبصورة غير متكافئة، بدأ علماء الآشوريات بالالتزام بإعادة إنتاج ما يحمله الرّم بشكل أكثر دقة، مما أدى في الميدان البحثي إلى طرح مسألة تعريف نمط كتابة الكتبة. وغالباً ما تمت الإشارة إلى هذه النقطة في النصف الثاني من القرن العشرين، ونادراً ما تمت دراستها، حتى أنهم تجاهلوها أحياناً، وأصبح بالإمكان التعرض إلى هذه النقطة بفضل التقنيات الحديثة التي كالمعلوماتية والتصوير الرقمي. وكانت الأبحاث التي قام بها ج. ل. إيليسون (J.L. Ellison) على الرّم الأبجدية الأوغاريتية الأولى من نوعها، وقد اعتمدت على هذه التقنيات في دراسة هذه النصوص، التي سمحت للنظر بالتعمق بالعلامة وإدراك جميع الجوانب وتحليلاتها في هذه الرّم وشرح تركيباتها عبر الحركات التي تعرّض لها الطين. وقد عرضها في رسالة الدكتوراه غير المنشورة التي دافع عنها في جامعة هارفارد في عام 2002. أما القسم المخصص للمعايير التي يجب اعتمادها لدراسة الكتابة المسمارية فهي ترد بشكل موجز وتناقش في الفصل الأول من كتابنا هذا. مع العلم أن 4 % فقط من النصوص المكتشفة في أوغاريت موقعة، وهي بالأساس نصوص مسمارية بمقاطع صوتية، وقد تركزت الدراسة الباليوغرافية لهذه النصوص على مسألة طريقة كتابة الكتبة التي فرضت نفسها. وكانت المجموعة الكاملة من النصوص القانونية مناسبة بشكل خاص، فقد كانت تضم أكثر من 300 وثيقة، ثلثها تقريباً يحمل اسم الكاتب الذي كتبها.

ويعرض الفصل الثاني قائمة لكافة كتبة أوغاريت الذين وصلت أسماؤهم إلينا، وهي تضم واحد وخمسين اسماً. وتم تفصيل هذه القائمة لاحقاً. فلكل اسم رقمه التسلسلي ويرافقه تعليق، يكون مختصراً في حالة الكتبة غير المعنيين بهذه الدراسة ولكنه يلخص ما نعرفه عن الشخص. وبالنسبة للكتاب السبعة وعشرين الذين وقعوا نصوص قانونية منشورة،

فإنهم معرّفين بشكل مفصل. وهناك صور رقمية ملونة لوجوه رُقمهم تسبق عرض كل نص من نصوصهم. وقد أعطي بشكل منهجي رقماً مرجعياً يرتبط برقم الكاتب. كما تم ذكر المكان والطبعة الأساسية وطبيعة النص والغاية منه، واسم الحاكم إن كان مذكوراً وكذلك الأشخاص المعنيين بالنص. كما نسخت وترجمت صيغ المقدمات والتوثيقات مع كل أسماء الشهود. وتتناول التعليقات مختلف المسائل التي يمكن للتحليل الباليوغرافي أن يقدم إجابات لها أو على الأقل بعض العناصر من الإجابات. وتشكل مشاكل التأريخ جزءاً من تلك التساؤلات المتكررة. فأسماء الكتب الموجودة غالباً في نصوص قانونية مؤرخة باسم الحاكم الذي تم في عهده إصدار تلك المستندات، وكان التعرف على نمط كتاباتهم في كتابات غير مؤرخة مرغوباً أكثر طالما أن رُقم أوغاريت قد كتبت منذ عهدي نقمادو الثاني وعمورابي، أي في الفترة الممتدة بين عامي 1370 و1185 قبل الميلاد.

إن الفصل الثالث هو أكثر فصول الكتاب وزناً، وهو ينقسم إلى قسمين. ويتطرق القسم الأول إلى المنهجية المتبعة لمحاولة تمييز المعايير الدقيقة التي من شأنها تحديد الأشكال المختلفة لكتابات الكتب. وقد تم تصوير مجموعة تضم 455 رقماً مختلفاً باستعمال الأجهزة الرقمية، من بينها جميع النصوص القانونية المحفوظة في المتاحف الوطنية في دمشق وحلب بالإضافة إلى متحف اللوفر. وقد دُرست كل العلامات على انفراد في الصور الرقمية ووزعت على 298 سلسلة تتوافق كل سلسلة منها مع الاسم الشائع للعلامة. وقد وكانت هذه السلاسل نفسها قد فرزت وفقاً لقراءة العلامة، ليصبح المجموع 1297 سلسلة. وفي كل سلسلة تم تصنيف العلامات وفرزها من جديد عدة مرات وفقاً للمتغيرات التي رصدتها العين. إن هذه المتغيرات، التي تم فرزها وتصنيفها للمرة الأخيرة ثم تجميعها تبعاً لاسم العلامة، قد مكنت من وضع لكل واحدة من أصل 298 سلسلة فئات سمحت، بمجرد ترميزها، بتقديم كتالوك للعلامات على شكل جدول والتعليق عليه.

يمثل الجزء الثاني من الفصل الثالث كتالوك علامات النصوص القانونية الموقعة ونصاً مجهول الهوية، بالإضافة إلى تعليقات الكاتب. وهو يتألف من 197 سلسلة من العلامات التي تميزت في هذه النصوص. ولكل سلسلة من هذه السلاسل جدول خاص بها. إن مختلف الفئات التي ولدتها متغيراتها قد مُثلت في البداية بمخطط، كشكل مجرد لهذه التغيرات، وفي أدناه توجد الصور. تأتي هذه الصور من الكتالوك العام المذكور في الفقرة السابقة، وهي تعود لمجموعات مختلفة من النصوص القانونية الموقعة والنص الوحيد المجهول الهوية. وفي مواجهة كل صورة من هذه الصور، تم تحديد اسم الكاتب وأرقام رُقمه التي يوجد عليها هذا النوع من المتغير. ويتبع كل جدول تعليق من أربعة أقسام. الأول مخصص لتكرار العلامة ووصفها بشكل عام. ويعرض الثاني فئات المتغيرات المختلفة التي تميزت في 455 نصاً مدروساً، كما يحدد ترميزها. ويُقيّم الثالث مستوى أهمية هذه الفئات لكل رُقم، في هذه المجموعة نفسها المكونة من 455 نصاً منوعاً. ويقدم الجزء الأخير عرضاً للملاحظات الخاصة بالنصوص القانونية الموقعة ويسمح بتحسين معايير أهمية الفئات باختبارها ليس فقط على رُقم واحد وإنما على كامل مجموعة الكاتب نفسه. وتقدم نتائج هذه الدراسة إيضاحات جديدة لتعريف نمط خط الكاتب وذلك باعتماد تسلسل للأهمية ليس فقط لمتغيرات العلامة نفسها، وإنما أيضاً وبوضوح لبعض العلامات المحددة.

وبالاعتماد على العناصر المأخوذة من جداول الكتالوك، يعرض الفصل الرابع لكل كاتب خصائص خطه، مما يسلمط الضوء على حقيقة نمط كتابة الكاتب. وهو يشير إلى أن هذه الأخيرة تتحدد من خلال تركيبية، خاصة بكل كاتب، إن كان بالنسبة لاختيار العلامات أو لاختيار المتغيرات الخاصة بها، وهي معايير يمكن أن تكون عشوائية أو دائمة أو غائبة. وعلى هذا النحو تمكنا من اقتراح أجوبة مناسبة لمختلف الإشكاليات التي برزت أثناء تقديم الكتب في الفصل

الثاني. وبالتالي فإن اعتماد منهجية الفئات، من خلال ترشيد ما تحمله العلامات بالذات، قد سمح بالتعرف على كتاب الرُّقم ذات الهوية المجهولة، واستبعاد بعض المجموعات النصية ذات التواريخ غير المؤكدة التي نسبت إليهم خطأً وتأكيد هويات كانت افتراضية حتى الآن. كما قدمت معطيات غير منشورة للتأريخ ولمصدر بعض النصوص، مما فتح آفاقاً جديدة للبحث العلمي على المستوى التاريخي أو الكتابي.

ترجمة محمد الديبات، Mohamed Al Dbiyat